

THIRD SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 7

PROJET DE LOI 7

AN ACT TO AMEND
THE JUDICATURE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE

Summary

Résumé

This Bill amends the *Judicature Act* to meet the requirements of the Agreement on Internal Trade in respect of the enforcement of trade orders, and amends the regulation-making authority to allow for the establishment of fees for persons who provide services to a court, or to parties, in the course of a court process. The Bill also makes a number of non-substantive amendments.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'organisation judiciaire* de sorte à respecter les exigences de l'Accord sur le commerce intérieur quant à l'exécution des ordonnances de commerce; il modifie en outre le pouvoir de réglementation afin de prévoir l'établissement d'indemnités à l'intention des personnes qui fournissent des services à un tribunal ou aux parties au cours du processus judiciaire. Le projet de loi apporte enfin certaines modifications autres que de fond.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
June 11, 2012	June 13, 2012	June 14, 2012	November 1, 2012	Jane Groenewegen	November 2, 2012	November 5, 2012	November 6, 2012

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 7

AN ACT TO AMEND
THE JUDICATURE ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Judicature Act* is amended by this Act.**
2. **Subsection 4(2) is amended by striking out "an Act of the Territories" and substituting "an Act of the Northwest Territories".**
3. **That portion of section 9 preceding paragraph (a) is amended by striking out "in force in the Territories" and substituting "in force in the Northwest Territories".**
4. **The English version of that portion of section 10 preceding paragraph (a) is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to".**
5. **The following is added after section 13:**

Definitions

13.1. (1) In this section,

"Agreement on Internal Trade" means the Agreement on Internal Trade, signed in 1994 by the governments of Canada, the provinces, the Northwest Territories and Yukon, as amended from time to time; (*Accord sur le commerce intérieur*)

"trade order" means an order, made under the authority of the Agreement on Internal Trade, that

- (a) requires the Government of the Northwest Territories to pay tariff costs or a monetary penalty, and
- (b) is, in accordance with the Agreement on Internal Trade, to be enforceable in the same manner as an order of the Supreme Court. (*ordonnance de commerce*)

Enforcement of trade order

(2) If a trade order requires the Government of the Northwest Territories to pay an amount to a person and the person files a certified copy of the order with the Clerk, the trade order is deemed, for the purposes of enforcing the payment of the amount, to be an order

PROJET DE LOI 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La présente loi modifie la *Loi sur l'organisation judiciaire*.**
2. **Le paragraphe 4(2) est modifié par suppression de «loi des territoires» et de «dans les territoires» et par substitution de «loi des Territoires du Nord-Ouest» et de «dans les Territoires du Nord-Ouest», respectivement.**
3. **Le passage introductif de l'article 9 est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.**
4. **La version anglaise du passage introductif de l'article 10 est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to».**
5. **La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :**

Définitions

13.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Accord sur le commerce intérieur» L'Accord sur le commerce intérieur, signé en 1994 par les gouvernements du Canada, des provinces, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, dans sa version à jour. (*Agreement on Internal Trade*)

«ordonnance de commerce» Ordonnance rendue sous l'autorité de l'Accord de commerce intérieur qui :

- a) d'une part, oblige le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à payer les dépens prévus au tarif ou une sanction pécuniaire;
- b) d'autre part, peut être exécutée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour suprême. (*trade order*)

Exécution de l'ordonnance de commerce

(2) L'ordonnance de commerce qui oblige le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à verser une somme à quelqu'un, et dont une copie certifiée conforme est déposée auprès du greffier par le récipiendaire de cette somme, est réputée être une

of the Supreme Court.

6. Subsection 14(1) is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) a province or territory,

(b) in that portion following paragraph (f), by striking out "effect in the Territories" and substituting "effect in the Northwest Territories".

7. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(a) paragraphs 14(2)(a) and (b);

(b) subsection 17(1);

(c) subsection 51(1);

(d) subsection 59(2);

(e) section 64.

8. (1) Subsection 15(1) is amended by striking out "for the Territories" and substituting "for the Northwest Territories".

(2) Subsection 15(2) is amended by striking out "in the Territories" and substituting "in the Northwest Territories".

9. The English version of subsection 18(2) is amended by striking out "is *ex officio*" and substituting "is, by virtue of his or her office,".

10. The heading preceding section 22 is repealed and the following is substituted:

RULES OF LAW AND EQUITY

11. Section 22 is amended by striking out "civil".

12. The French version of each of the following provisions is amended by striking out "estime justes" and "estime juste" and substituting "estime indiquées", and making any required grammatical modifications:

(a) section 27;

(b) subsection 29(2);

(c) subsection 32.

ordonnance de la Cour suprême aux fins d'en exiger le paiement.

6. Le paragraphe 14(1) est modifié par :

a) abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

a) d'une province ou d'un territoire;

b) suppression, dans le passage qui suit l'alinéa f), de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest».

7. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

a) les alinéas 14(2)a) et b);

b) le paragraphe 17(1);

c) le paragraphe 51(1);

d) le paragraphe 59(2);

e) l'article 64.

8. (1) Le paragraphe 15(1) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest».

(2) Le paragraphe 15(2) est modifié par suppression de «dans les territoires» et de «des territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest» et de «des Territoires du Nord-Ouest», respectivement.

9. La version anglaise du paragraphe 18(2) est modifiée par suppression de «is *ex officio*» et par substitution de « is, by virtue of his or her office.».

10. L'intertitre qui précède l'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RÈGLES DE DROIT ET D'EQUITY

11. L'article 22 est modifié par suppression de «civile».

12. La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «estime justes» et de «estime juste», selon le cas, et par substitution de «estime indiquées», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) l'article 27;

b) le paragraphe 29(2);

c) l'article 32.

13. The following provisions are each amended by striking out "sees fit" and substituting "considers just":

- (a) section 28;
- (b) subsection 29(2).

14. Subsection 33 is repealed and the following is substituted:

33. The law to be administered in the Northwest Territories in respect of the matters referred to in sections 34 to 50 are set out in those sections.

15. The English version of section 34 is amended by striking out "*cestui que trust*" and substituting "beneficiary".

16. The French version of paragraph 38(a) is amended by striking out "d'entreplaiderie" and substituting "d'interplaiderie".

17. (1) That portion of subsection 41(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "if the court thinks fit" and substituting "if the court considers it just".

(2) Subsection 41(2) is amended by striking out "thinks just" and substituting "considers just".

18. That portion of section 42 following paragraph (b) is amended by striking out "the court may if it thinks fit" and substituting "the court may, if it considers it just,".

19. Section 46 is repealed and the following is substituted:

46. A minor may sue for wages in the same way as if he or she were of full age.

20. (1) The French version of subsection 51(1) is amended by striking out "l'un de l'autre" and substituting "l'une de l'autre".

(2) Subsection 51(5) is amended by striking out "subsections (1) and (2)" and substituting "this section".

13. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «convenir» et de «à propos», selon le cas, et par substitution de «indiquées», et de «indiquée», respectivement :

- a) l'article 28;
- b) le paragraphe 29(2).

14. L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. Le droit applicable aux Territoires du Nord-Ouest à l'égard des affaires visées aux articles 34 à 50 est prévu à ces dispositions.

15. La version anglaise de l'article 34 est modifiée par suppression de «*cestui que trust*» et par substitution de «beneficiary».

16. La version française de l'alinéa 38a) est modifiée par suppression de «d'entreplaiderie» et par substitution de «d'interplaiderie».

17. (1) Le passage introductif du paragraphe 41(1) est modifié par suppression de «l'estime juste ou approprié» et par substitution de «l'estime indiquée ou opportun».

(2) Le paragraphe 41(2) est modifié par suppression de «que le tribunal estime justes» et par substitution de «que le tribunal estime indiquées».

18. L'article 42 est modifié par suppression de «qu'il estime juste» et par substitution de «qu'il estime indiquée».

19. L'article 46 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. Le mineur peut poursuivre en vue du recouvrement du salaire qui lui est dû comme s'il était majeur.

20. (1) La version française du paragraphe 51(1) est modifiée par suppression de «l'un de l'autre» et par substitution de «l'une de l'autre».

(2) Le paragraphe 51(5) est modifié par suppression de «des paragraphes (1) et (2)» et par substitution de «du présent article».

Rules of law and equity on certain matters

Règles de droit et d'équité à l'égard de certaines affaires

Wages of minors

Salaire du mineur

21. Subsection 55(1) is amended by striking out "sections 56 to 56.2" and substituting "this section and sections 56 to 56.2".

22. The French version of section 56.2 is amended by striking out "estime juste" and substituting "estime indiqué".

23. Section 62 is amended

(a) in paragraph (a), by striking out "unpaid"; and

(b) in the French version of paragraph (c), by striking out "consignables ou consignés" and substituting "payables ou payés".

24. Section 83 is repealed and the following is substituted:

Regulations

83. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting

(a) fees payable to, and reimbursement for the expenses of, the Sheriff, and interpreters, witnesses and other persons who provide services to a court or to parties, in the course of a court process; and

(b) fees payable in respect of civil and criminal matters.

Consultation with Supreme Court

(2) The Minister shall consult with the Supreme Court before recommending that the Commissioner make regulations respecting fees.

21. Le paragraphe 55(1) est modifié par suppression de «Aux articles 56 à 56.2» et par substitution de «Au présent article et aux articles 56 à 56.2».

22. La version française de l'article 56.2 est modifiée par suppression de «estime juste» et par substitution de «estime indiqué».

23. L'article 62 est modifié par :

a) suppression, à l'alinéa a), de «non payé»;

b) suppression, dans la version française de l'alinéa c), de «consignables ou consignés» et par substitution de «payables ou payés».

24. L'article 83 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

83. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

a) régir les indemnités payables au shérif, et aux interprètes, témoins et autres personnes qui fournissent des services à un tribunal ou aux parties au cours du processus judiciaire, et le remboursement des dépenses de ceux-ci;

b) régir le tarif des honoraires payables relativement aux affaires civiles et criminelles.

Consultation-Cour suprême

(2) Avant de recommander au commissaire de prendre un règlement concernant les indemnités ou les honoraires, le ministre consulte la Cour suprême.